

# Lutki



za żyći, starzejšych, wótkubłańki  
a wótkubłańje / für Kinder, Eltern  
und ErzieherInnen

2021 | 1

# Wopšimješe

## za žiši

- 1 Julka ma nowu pšijašelku
- 8 Basleńske wupokazanje:  
Witko ze styrimi zacušami

## za starješych / für Eltern

- 11 Online-póručenja za wuknjenje serbšćiny  
Online-Angebote zum Sorbisch/  
Wendisch-Lernen

## za wótkubłařki

- 14 Spiw: Móje zacuša
- 16 Zacuša
- 21 Mój słownick  
Mein kleines Wörterbuch



### IMPRESUM

LUTKI – 20. lětnik

Za lažčeješe běžne cytanje wužytwamy žeńskece pomjenjenja, na pš. wótkubłařka. Se wě, až su pšecej teke muskece zastupniki pówołańskego stawa mějnone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

### Wudawař / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuju se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zaklaže góspodařskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborskeje a Sakskego krajnego sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



### Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

### Dolnoserbski pšełožk / Niedersorbische Übersetzung

Jill-Francis Ketlicojc

### Wugótowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

### Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

### Fota / Bilder

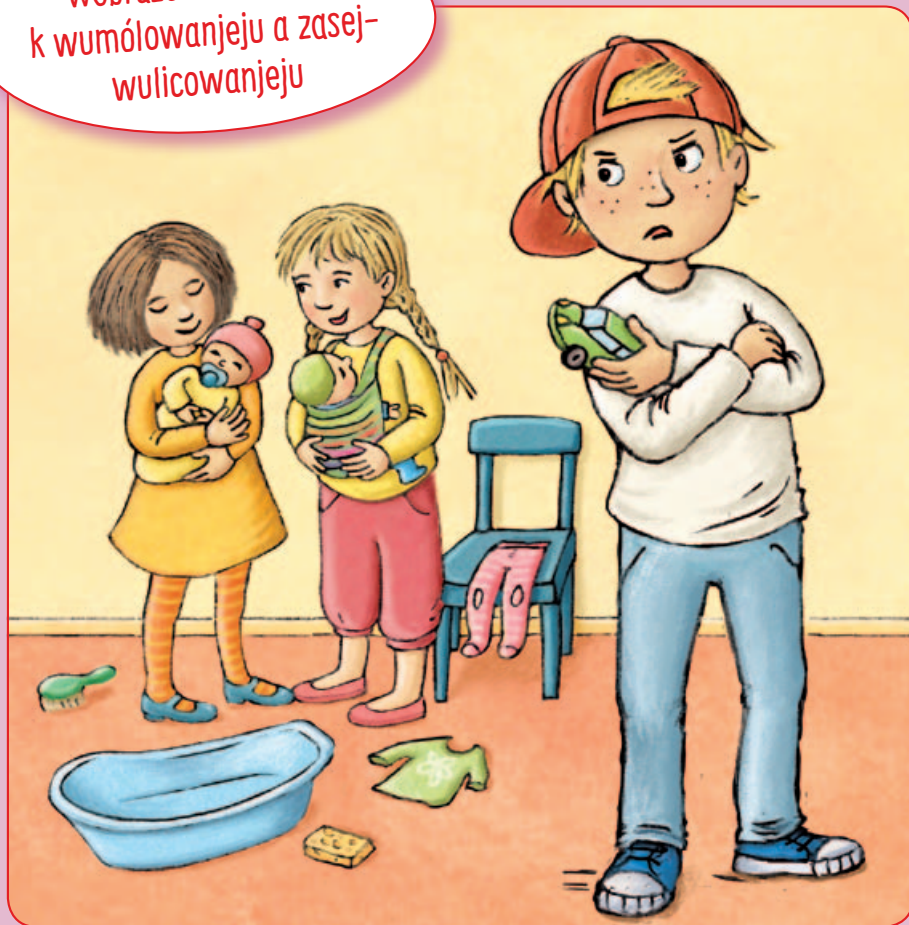
Galileo30/Shutterstock.com (titulak);  
RCW (b. 8); Stefan Hanuš (b.11,12);  
LND (b. 25, slězna wobalka)

### Šišč a wězanje / Druck u. Bindung

print24.de

# Julka ma nowu pšijašelku Julka hat eine neue Freundin

Wobrazowe tšojeńko  
k wumólowanjeju a zasej-  
wulicowanjeju



tekst: Lubina Hajduk-Veljkovičowa, dolnosěrbski: Jill-Francis Keticic  
ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



**W**ژیسowni grajkatej Witko a Julka cesto gromaže. Twaritej pėškowy grod abo suwatej awta pó tepichu. Julka jo super źowćo! Z njeju móžoš samo balo kopaš. A z njeju pójėdank słoži. Ale jaden žeń stoj Witko sam w žiśowni.

**I**m Kindergarten spielt Witko oft zusammen mit Julka. Sie bauen eine Sandburg oder schieben Autos über den Teppich. Julka ist ein super Mädchen! Mit ihr kann man sogar Fußball spielen. Und mit ihr schmeckt das Vesperbrot. Doch eines Tages steht Witko allein im Kindergarten.





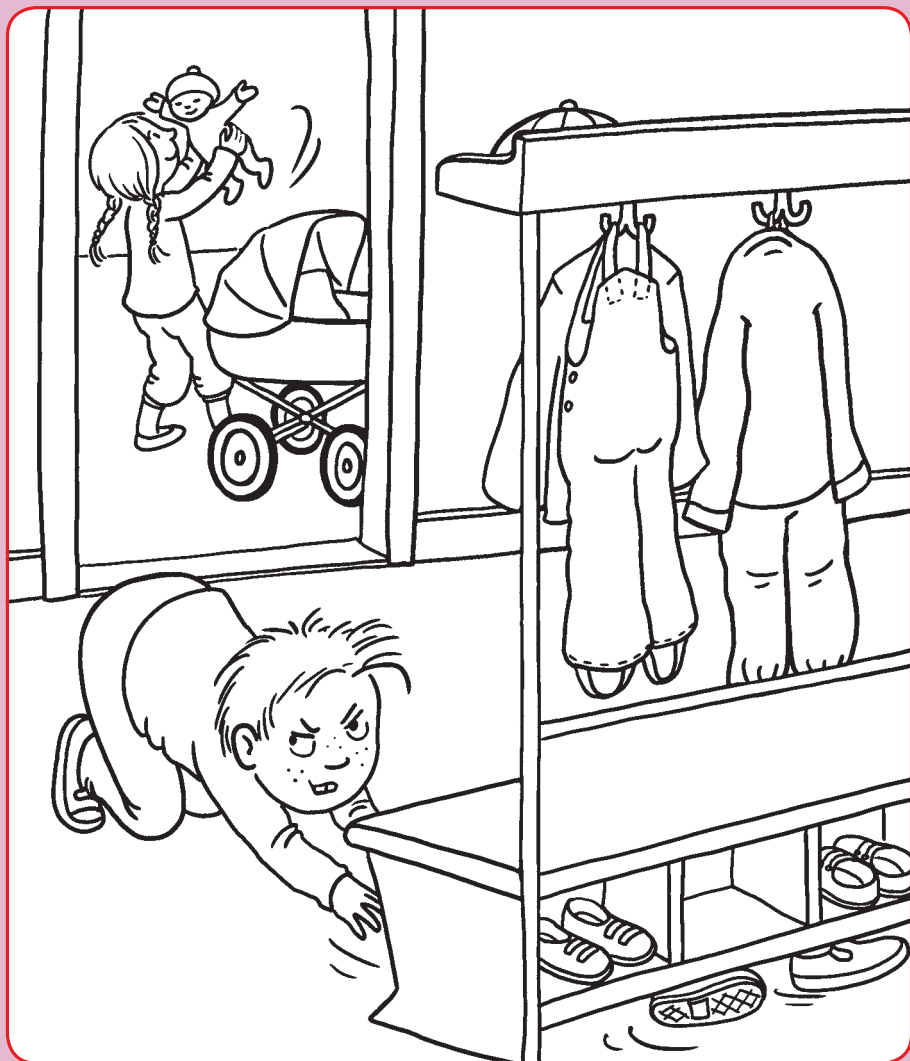
Nowe żowćo jo do źišownje pśišło.  
Jej se groni Majka. Wót zajtša wóna grajo  
z Julku. Nosytej pupce wokoło, a to se  
Witkoju njoco. Wón wzejo pupce a jej  
schowajo. Julka se dla togo zasćaklijo  
a głośnje se źerjo.

Ein neues Mädchen ist in den Kinder-  
garten gekommen. Sie heißt Majka.  
Seit dem Morgen spielt sie mit Julka.  
Sie tragen die Puppen umher, und  
darauf hat Witko keine Lust. Er nimmt  
die Puppen und versteckt sie. Daraufhin  
wird Julka wütend und schreit laut.



Witko zdychnjo a dajo pupce slědk.  
Wón co tak rad, až Julka zasej z nim  
grajo. Pšínjaso jej swójo nejlubše awto,  
ale wóna zewšym njeglěda na njo. Wón  
twari nejwětšy pěškowy grod, ale Julka  
kłažo pupce do pupcyneju wózykowu.

Witko seufzt und gibt die Puppen  
zurück. Er möchte so gerne, dass sie mit  
ihm spielt. Er bringt ihr sein Lieblings-  
auto, aber sie schaut es nicht einmal an.  
Er baut die größte Sandburg, aber Julka  
legt die Puppen in die Puppenwagen.



Witko ma nos poľny. Skšajžu źo do garderoby. Wzejo se Julcne m3dre crjeje, w3n je derje znajo. Schowajo je p3d ławku, na k3tarejź Źiři sejže. N3nto se sednjo do roźka a jo spokojom. To buźo se Julka Źiwař!

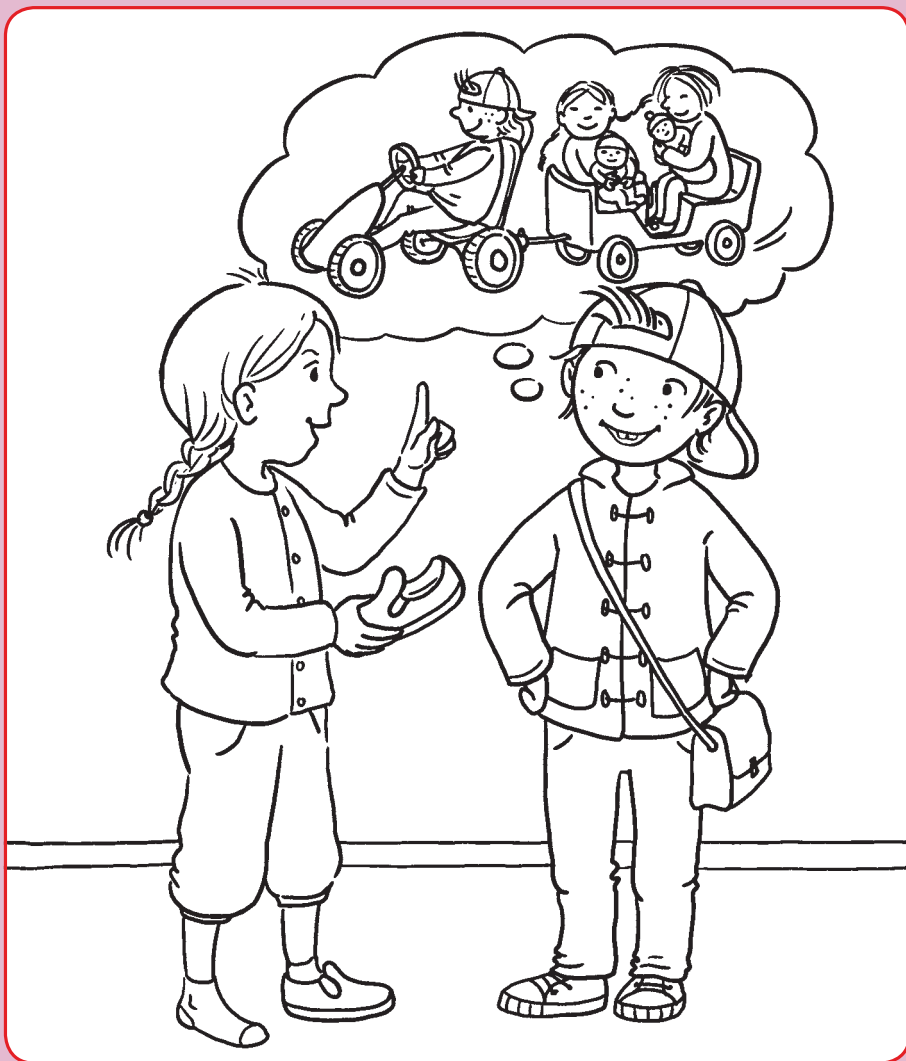
Witko hat die Nase voll. Heimlich geht er in die Garderobe. Er nimmt sich Julkas blaue Schuhe, die kennt er gut. Er versteckt sie unter der Bank, auf der die Kinder sitzen. Nun setzt er sich in die Ecke und ist zufrieden. Da wird Julka sich wundern!



Wótpóldnja pšížo maś pó Witka. Wóna co teke Julku sobu wześ, tak ako pścej. Ale Julka njamóžo swóje crjeje namakaś. Žo wóni jano su? Witko nic njegroni a se jano smejkoco. Naraz jo Julka cele tužna. »Njamóžom ga w šampliškach domoj hyś!«

Am Nachmittag kommt die Mutter Witko abholen. Sie möchte auch Julka mitnehmen, wie sonst. Doch Julka kann ihre Schuhe nicht finden. Wo sind sie nur? Witko sagt nichts und grinst nur. Plötzlich ist Julka ganz traurig. »Ich kann doch nicht in Hausschuhen nach Hause gehen!«





»Dajom ŝi twoje crjeje, gaŝ witŝe zasej ze mnu grajoŝ«, groni Witko. Wón je wuŝĕgnjo a nic wĕcej njegroni. Julka se swóje crjeje wobujo. Naraz se wóna na Witka smjĕjkoco. »Njocoŝ witŝe naŝ nan byŝ? Trjebamej z Majku hyŝĉi nana.« »Abo ŝofer«, naraŝijo Witko.

»Ich gebe sie dir, wenn du morgen wieder mit mir spielst«, sagt Witko. Er zieht sie hervor und sagt nichts mehr. Julka zieht sich ihre Schuhe an. Auf einmal lĕhelt sie Witko an. »Willst du nicht morgen unser Vater sein? Wir brauchen mit Majka noch einen Vater.« »Oder einen Chauffeur«, schlĕgt Witko vor.

# Witko ze styrimi zacuśami

## Witko mit vier Gefühlen

Basleńske  
wupokazanje  
Bastel-  
anleitung

1



1. Wumóluj Witkowe woblico a teke te platśe z wócyimi a gubami. Pón wustřigaj cełe topjeno ze zeřywka a zlip jo na karton.  
Male Witkos Gesicht sowie die Scheiben mit den Augen und Mündern aus. Danach schneide das ganze Blatt aus dem Heft und klebe es auf Karton.

trjebny material:

barwki / Buntstifte  
nořyce / Schere  
rěpnica / Stopfnadel  
(barwny) karton A5  
lipk / Klebstoff  
1 spinka za listy / Muster-  
haftklammer

2



2. Něnto wustřigaj woblico a do tojcnu platśu z wócyimi a gubami. Za woknyško za wócy pšos dorosćonego wó pomoc.  
Jetzt schneide das Gesicht und die untere Scheibe mit Augen und Mündern aus. Für das Fenster für die Augen bitte einen Erwachsenen um Hilfe.

3

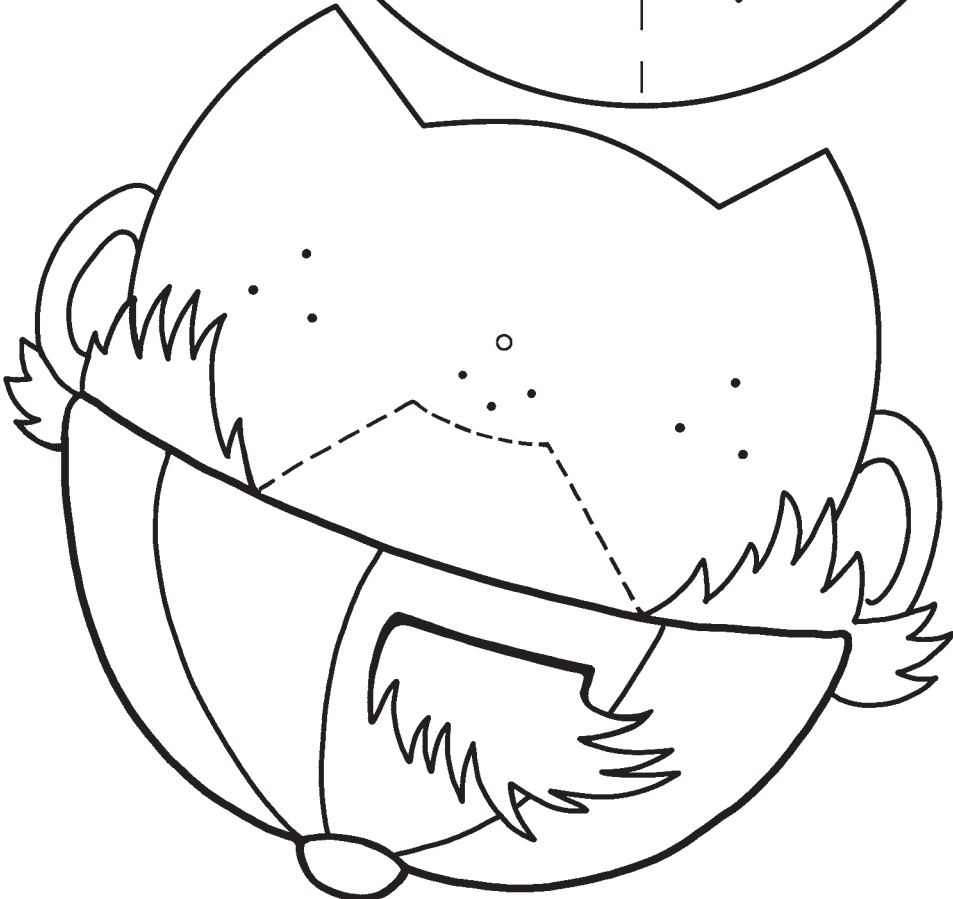
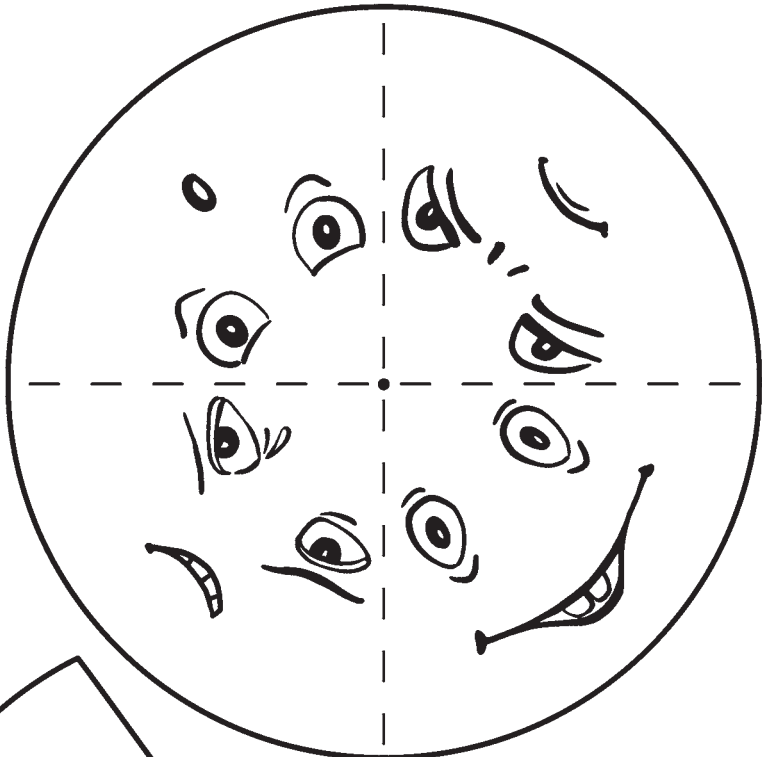


3. Naslědku štapni z rěpnicu jadnu žěrku wesrjeř woblica a jadnu wesrjeř platśe. Ze spinka za listy zwěř woblico a platśu. Gař něnto do tojcnu platśu wjeršiř, pokažo ři Witko swójo wjasołe, tuřne, bójazne abo gniwne woblico!

Zum Schluss stich mit der Stopfnadel jeweils ein Loch in die Mitte des Gesichts und der Scheibe. Verbinde beide Teile mit der Musterhaftklammer. Wenn du jetzt an der unteren Scheibe drehst, zeigt dir Witko entweder sein fröhliches, trauriges, ängstliches oder ärgerliches Gesicht!

4







# Online-póručenja za wuknjenje serbšćiny



Čtož co rad serbski wuknuš, móžo to cele klasiski w rěčnych kursach abo z pomocu wucbnicow cyniš. W slědnych lětach pak su se za to teke wšake internetowe póručenja wuwili.

## Wuknjeński portal [sorbischlernen.de](http://sorbischlernen.de)

Bliše informacije wó móžnosćach wuknjenja serbskeje rěcy póbituju wuknjeński portal [sorbischlernen.de](http://sorbischlernen.de). Až doněta se how namakaju slědujuće digitalne wuknjeńske póručenja:

- > zachopjeńkařski kurs »Sorbisch Online Lernen« (skrotka SOL)
- > rěčny certifikat w górnjo- a dolnoserbšćinje
- > »Soblex« – pšawopisny słownik górnoserbšćiny
- > nimsko-dolnoserbški słownik
- > materialije za wuwucujucych a wuknjecych
- > digitalna wucbnica »Kšac pó kšacu dolnoserbški wuknuš«

Wubraše toš tych póručenjow za wuknjenje dolnoserbkeje rěcy how bližej pšedstajijomy.

## Online-Angebote zum Sorbisch/Wendisch-Lernen

Wer gern Sorbisch/Wendisch lernen möchte, kann das ganz klassisch in Sprachkursen oder mit Hilfe von Lehrbüchern tun. In den letzten Jahren wurden hierfür auch verschiedene Internetangebote entwickelt.

### Das Lernportal [sorbischlernen.de](http://sorbischlernen.de)

Nähere Informationen über die Möglichkeiten zum Erlernen der sorbischen/wendischen Sprache bietet das Lernportal [sorbischlernen.de](http://sorbischlernen.de). Bisher sind hier folgende digitale Lernangebote zu finden:

- > der Anfängerkurs »Sorbisch Online Lernen« (kurz SOL)
- > das Sprachzertifikat in Ober- und Niedersorbisch
- > »Soblex« – obersorbisches Rechtschreibwörterbuch
- > das Deutsch-Niedersorbische Wörterbuch
- > Materialien für Lehrende und Lernende
- > das digitale Lehrbuch »Schritt für Schritt Niedersorbisch lernen«



Eine Auswahl dieser Angebote für das Erlernen der niedersorbischen Sprache stellen wir hier näher vor.





## Sorbisch Online Lernen

Das interaktive Angebot ist unter **sprachkurs.sorbischlernen.de** zu finden und ist für alle gedacht, die selbstständig Ober- oder Niedersorbisch lernen wollen. Zurzeit ist das Programm in Niedersorbisch für Lernende der Stufen A1 und A2 (entsprechend dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen) vorbereitet, die Stufe B1 ist bald verfügbar. Der Nutzer taucht in die fiktive Welt eines Comics ein, in der Geschichte und Gegenwart der Sorben/Wenden miteinander verknüpft werden. Auf kurze Szenen folgen Lektionen, die an die Dialoge der Geschichte anknüpfen und weiteren Wortschatz vermitteln. Dabei kann der Nutzer seine Aussprache und Grammatik trainieren. In jeder Lektion werden abwechslungsreiche und unterhaltsame Aufgaben geboten. Zu guter Letzt kann sich der Lernende in einem Test selbst überprüfen. Daneben gibt es einen Vokabeltrainer.

## Online serbski wuknuš

Interaktiwne pórucenje se namakajo póđ **sprachkurs.sorbischlernen.de** a jo myslone za wšykných, kótarež kšě samostatnje górnjo- a dolnoserbšćinu wuknuš. W dolnoserbšćinje jo program tuchyłu za wuknjecych schójžeńkowu A1 a A2 (pó Zgromadnem europejskem referencnem ramiku za rěcy) pšigótowany, schójžeńk B1 stoj skóro k dispoziciji.

Wužywař se zanurja do fiktiwneho swěta comica, w kótaremž se stawizny a pšibytnosć Serbow ze sobu zwězujou. Pó krotkich scenach slěduju lekcije, kenž nawězujou na dialogi tšojenja a pšóřednjaju dalšny słowoskład. Pšići tom móžo wužywař swójo wugronjenje a gramatiku treněrowaš. W kuždej lekciji dajo wótměnjate a rozwjaselece nadawki. Napóslědku móžo se wuknjecy w tesće sam pšespytowaš. Mimo togo se pórucuju wokablowy trenaj.

## Rěčny certifikat za górnjo- a dolnoserbšćinu

Rěčny centrum WITAJ zmóžnja wót lěta 2016 pšespytowanja za rěčny certifikat górnoserbšćiny a rěčny certifikat

## Das Sprachzertifikat für Ober- und Niedersorbisch

Das WITAJ-Sprachzentrum ermöglicht seit 2016 Sprachzertifikate für Ober- und Niedersorbisch entsprechend dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen.

Unter **sprachzertifikat-sorbisch.de** findet der Nutzer allgemeine Informationen über die Zertifikate, die Prüfungsordnung und Onlineprüfungen zum Testen samt Auswertung der Ergebnisse. Außerdem stehen Muster der Prüfungsvorlagen und Audiodateien der Hörtexte zum Download zur Verfügung.

dolnoserbšćiny pó Zgromadnem euro-pejskem referencnem ramiku za rěcy. Pód **sprachzertifikat-sorbisch.de** namakajo wužywar powšyčne informacije wó certifikatoma, pśespytowański pórđ a testowe online-pśespytowanja z wugódnosnim wuslědkow. Mimo tego stoje mustrowe pśespytowańske pśedłogi a audio-dataje wótłuchańskich tekstow k dispoziciji. Za rěcny certifikat dolnoserbšćiny su niwowowe schójžeńki A1, A2 a B1 južo online, B2 jo w pśigótowanju.

### Digitalna wučbnica »Kšac pó kšacu«

Rěcny centrum WITAJ jo njedawno wózjawil přědnu dolnoserbsku digitalnu wučbnicu »Kšac pó kšacu dolnoserbski wuknuš«. Wóna jo za wuknikow, kenž wuknu dolnoserbski pó Witaj-koncepse w zakładnych a wušych šulach a w gymnaziumje. »Kšac pó kšacu« służy zwuowanju a skšusěnju gramatiskich a pšawopisnych zamóžnosćow. Digitalny wučbny srědk wopśimuju 10 lekcijow ze wšakorakimi zwucowańskimi typami. Jo teke móžno, wuknjeńske wuspěchy wótładowaš. Wuknjeńska statistika dajo pśeglěd wó južo wobžěłanych zwuowanjach. Psecej na zachopjeńku lekcijow pśěrdnjaju se z pomocu žělowych łopjenow gramatiske zakłady. Dwójorěcny internetowy bok jo pód **kšacpókšacu.sorbischlernen.de** a sorbischlernen.de za wšykných zajmcow pśistupny.

Für das Sprachzertifikat Niedersorbisch sind die Niveaustufen A1, A2 und B1 bereits online verfügbar, B2 ist in Vorbereitung.

### Das digitale Lehrbuch »Schritt für Schritt«

Das WITAJ-Sprachzentrum hat unlängst das erste niedersorbische digitale Lehrbuch »Schritt für Schritt Niedersorbisch lernen« veröffentlicht. Es ist gedacht für Schüler, die Sorbisch/Wendisch nach dem Witaj-Konzept in Grund- und Oberschulen und im Gymnasium lernen. »Schritt für Schritt« dient der Übung und Festigung grammatischer und orthografischer Fähigkeiten. Das digitale Lehrwerk umfasst 10 Lektionen mit verschiedenen Übungstypen. Die Lernerfolge können gespeichert werden und eine Lernstatistik gibt Überblick über die bereits bearbeiteten Übungen. Jeweils am Anfang der Lektionen werden mit Hilfe von Arbeitsblättern grammatische Grundlagen vermittelt. Die zweisprachige Internetseite ist unter **kšacpókšacu.sorbischlernen.de** für alle Interessenten frei zugänglich.



# Móje zacuša

muzika: Romana Górlichowa  
tekst: Bianka Wjeńcyna  
dolnoserbški: Gunda Heyderowa



D A



1. Co cy - nim, gaž se wja-se-lim, wja - se - lim?

G D A D



To kaž wu-chac w za-gro-že sko-kam lušt-nje pó tša-wje.

G D Em A



Ta - ke ně - co žiw - ne - go se mě pó - tom co,

D A<sup>7</sup> D



gaž se ca - sy wja - se - lim, wja - se - lim.



## 2. Co cynim, gaž se górim ja, górim ja?

Z nogu mócnje zadumpjom  
a se głośnje wužerjom.  
Take něco žiwneho se mě pótom co,  
gaž se casy górim ja, górim ja.

## 3. Co cynim, gaž ja tužny/-a som, tužny/-a\* som?

Gněšeńko ja wobejmam,  
z nim se sícho rozgranjam.  
Take něco žiwneho se mě pótom co,  
gaž ja casy tužny/-a som, tužny/-a som.



\*Se wě, až mógu gólcy a zowća wótpowědnu muskecu abo žeńskecu kóńcowku wużywaš.

#### 4. Co cynim, gaž som bójazny, bójazny?

Se pód blidom schowajom,  
wócy kšušé zacyn'jom.  
Take něčo žiwneho se mě pótom co,  
gaž som casy bójazny, bójazny.



#### 5. Co cynim, gaž som skobodny, skobodny?

To pšez šamnu chódbu du,  
samo gaž tam pawki su.  
Take něčo žiwneho se mě pótom co,  
gaž som casy skobodny, skobodny.

#### 6. Co cynim, gaž som njeměrný, njeměrný?

Ja pó stole suwam se  
z ritku cele njesćerpnje.  
Take něčo žiwneho se mě pótom co,  
gaž som casy njeměrný, njeměrný.



#### 7. Co cynim, gaž ja mójny som, mójny som?

Cety žerí ja sportujom,  
ganjam, skokam, rejujom.  
Take něčo žiwneho se mě pótom co,  
gaž ja casy mójny som, mójny som.

#### 8. Co cynim, gaž ja mucny som, mucny som?

Ako lawik zewam ja,  
na mnjo caka póstolka.  
Take něčo žiwneho se mě pótom co,  
gaž ja casy mucny som, mucny som.

#### 9. Co cynim, gaž ší lubo mam, lubo mam?

To ší hajckam lubosnje,  
myslim se jan na tebje.  
Take něčo žiwneho se mě pótom co,  
gaž ší wjelgin lubo mam, lubo mam.

# Zacuša

Wuwiše zakładnych emcionalnych kompetencow jo waźny kšac w přednych žywieńskich lětach kuždego góleša. K tomu słuša, swójske zacuša zeznawaš, je sebje wuwědobniš, je pšizwóliš a signale šěła rozměš a pšawje zarědowaš. Gaž góle to móžo, bužo jomu lažčej, zacuša drugih spóznaš, je rozměš a pšicyny za nje namakaš. Tak móžo se teke na pótrjebnošći a žycenja drugih nastajiš, se jim bližyš a z nimi werbalnje a nonwerbalnje komunicěrowaš a skóncnje socialnje kompetentnje aģěrowaš. Słowoskład k temje »zacuša« móžo se derje we wšednem dnju rozšyriš, pšeto žiši se kuždy žeń raz wjasele, górze, bóje abo tužne su. Zapšimješa měli se tak cesto ako móžno wóspjetowaš a se pšez pšidatne informacije wudopótniš.

## Kólasko zacušow

Aby žiši se zapšimješa k zacušam lěpjej spomnjeli, mógali wóni se zwobrazniš. Kuždemu zacušu móžo se wěšty symbol pširědowaš ako na pšikład woblica, ilustracije abo wjedrowe symbole. Gaž se rozsužujošo za wjedrowe symbole, jo slědujuce pširědowanje móžne:

wjasole	=	słyńco
tužne	=	dešč
rozgórjone	=	błyšk
bójazne	=	mroki
móčne	=	sněgowy muž
njeměrne	=	wěšć
mučne	=	mjasec a gwězdy
zalubowane	=	tyca

# Gefühle

Die Entwicklung emotionaler Kompetenzen ist ein wichtiger Schritt in den ersten Lebensjahren. Wenn das Kind sich mit seinen eigenen Gefühlen auseinandersetzt, fällt es ihm leichter, die Gefühle anderer zu verstehen und sozial kompetent zu handeln. Der Wortschatz zum Thema »Gefühle« eignet sich gut zur täglichen Wiederholung und Erweiterung.



## Gefühlsrad

Damit sich die Kinder die Begriffe besser merken, kann man sie bildlich darstellen, z. B. durch Gesichter oder wie hier durch Wettersymbole:

fröhlich	=	Sonne
traurig	=	Regen
wütend	=	Blitz
ängstlich	=	Wolken
stark	=	Schneemann
unruhig	=	Wind
müde	=	Mond und Sterne
verliebt	=	Regenbogen



Z charakteristickimi woblicowymi wurazami, ako na našej pšedložez z Witkom a Julku (b. 20), móžošo sebje kólasko zacušow basliš, kótarež móžo se pó wšakorakej wašni zasajziš. Tak mógu žiši w zajtšnem krejzu abo gaž zajtša do žišownje pšidu, šypku na wěšte woblico stajiš, kótarež wótpowědujo jich tuchyl-nemu zacušu. To móžo dobra góžba byš, ze žišimi do rozgrona pšiš. Kólasko zacušow móžo teke w konfliktowych situacijach pomoc byš. Wósebnje za žiši, kótarež njamógu swóje zacuša hyšči tak derje zwurazniš, jo to móžnosť, non-werbalnje na nje pokazaš.

## Memograše zacušow

Z pomocu samomólowanych wjedrowych symbolow abo woblicow Witka a Julki móžošo sebje swójske memograše zacušow zestajaš. Pak stwórijošo klasiske memograše (kuždy symbol dwójcy pšedlažy), pak jo kombiněrujošo, na pšikład wjedrowe symbole z woblicami. Cil jo pótom, namakaš k wjasołej Julce słyńco, k mucnemu Witkoju mjasec a gwězdy, k rozgórjonej Julce błysk a tak dalej. Móžošo, se wě, ze žišimi teke rozdžělne zacuša z fotom zapópadnuš a je z gótowymi symbolami kombiněrowaš. Z kórtkami memograša móžošo teke słowoskład k zacušam zaměrnje spěcho-waš. Za to dostanjo kužde góle pšidatnje cerwjenu a zelenu kórtku. Pótom wuzwól-ijo se jedna kórtka zacušow a se wót jadnogo góleša pomjenijo. Góle smějo teke z wótgłědom wopacne zacuše pomjeniš. Druge žiši mógu pótom ze zeleneju abo cerwjeneju kórtku pokazaš, lěc jo góle zacuše pšawje abo wopaki pomjenijo, a ewentualnu zmólku kori-gěrowaš.

Mithilfe der Vorlage auf Seite 20 können Sie ein Gefühlsrad basteln und auf verschiedene Weise verwenden. Die Kinder können z. B. im Morgenkreis den Pfeil auf das Gesicht stellen, das ihrem gegenwärtigen Gefühl entspricht. Das Rad kann auch in Konfliktsituationen oder bei Kindern, die sich noch nicht gut ausdrücken können, hilfreich sein.

## Gedächtnisspiel

Unter Verwendung selbstgemalter Wettersymbole oder der Gesichter von Witko und Julka können Sie sich ein Spiel nach Art eines Memorys zusammenstellen. Sie kombinieren entweder gleiche Symbole miteinander oder Wettersymbole mit Gesichtern.

Die Bildkarten können auch der gezielten Förderung des Wortschatzes dienen. Dafür bekommt jedes Kind eine rote und eine grüne Karte, mit der es anzeigt, ob die anderen Kinder die Begriffe für gezogene Bildkarten falsch oder richtig benennen.



## Knjigly a zacuša

Knjigly bituju dobru móžnosť, se ze žišimi wó zacušach rozgranjaš. Nejlěpjej se góže za to knjigly z ilustracijami, žož se zjawiju we woblicach figurow rozdźelne emocije.

Powšyknje pórucujomy, knjigly – abo jano jaden wótrězk z nich – gólešim nej-pjerwej raz pśedcytaš. Pši abo pó tom móžošo se jo pšašaš, kak jo se figura w rozdźelnych situacijach cuła. Wótegrona žiši, wótwisnje wót starstwa, rěcnych a emcionalnych kompetencow, budu se snaž na zakładne zacuša wjasele, tužyca, pógórš a tšach wobgranicowaš. How móžo se wokabular rozšyriš, na pśikład »Pšawje, mjadwjež jo tužny. Jo zacwiblowany a njewě se žedneje rady. Wón głowu powjesyjo a zepěra swóju głowu z packoma. Puh, taka šěžka głowa!«

Pšez wšakorake rozkłaženja wótkublaŕki nawuknjo góle jadnotliwym zacušam kombinacije adjektiwow, substantiwow a werbow pširědowaš: »Jo, mjadwjež jo cele tužny a płaco. Łdzy běže jomu pšez licy a wócce jo zacyniř.« Tak zwězujjo góle z jadnotliwymi zacušami mimiku, gestiku abo wšakorake wobrazje ako na pśikład łdzy.

## Slědujuce serbske žišecy knjigly (z Ludowego nakładnistwa Domowina) se góže, až je za to wužywašo:

**Kšet Knut a bur Žur** Jurij Koch, 2019 (2. nakł.), 8,90 €

- b. 5: bur jo wjasoły a gjardy
- b. 9: bur jo wužmjety a mucny
- b. 11: bur jo zranjony a rozgórjony, kšet se wjaseli škóže bura (schadenfroh)
- b. 14: kšet jo glucny
- b. 15: bur jo rozgórjony, kšet jo bójazny a starosćiwy

W dalšnem kšacu mógu se w pśedpólu woblica figurow z lipatymi cedlikami zalipnuš. Žiši deje pón z informacijow, kótarež z teksta tšojenja dóstanu, rozsužiš, kak se wósoba rowno cujo a kak woblico a ewtl. teke šěło wuglěda: »To jo se mjadwjež žiwař a glědař, ako by předny žer na swěše był. – Mjadwjež se žiwa. Wón wuwalujo wócy a guba jo wócynjona.« Jadnorša móžnosť jo, až namakaju žiši k situaciji mjadwježa wótpowědnu kórtku zacušow.

## Bücher und Gefühle

Bücher bieten eine gute Möglichkeit, sich mit Kindern über Gefühle zu unterhalten. Am besten eignen sich hierfür Bücher mit Illustrationen, in denen die Gesichter der Figuren verschiedene Emotionen widerspiegeln.

Es ist empfehlenswert, zunächst das Buch – oder einen Abschnitt daraus – vorzulesen. Dann können Sie die Kinder fragen, wie sich die Figur in verschiedenen Situationen fühlt. Da die Antworten der Kinder sich wahrscheinlich auf einige wenige Gefühle beschränken, können Sie das Vokabular gezielt erweitern.



- b. 17: bur jo rozgórjony, zacwiblowany a dopórany, kšet jo njeplecny a wjaseli se škóže bura
- b. 20: boma stej glucnej a dobreje myśli
- b. 22: kšet jo rozwjaselony a glucny
- b. 23: bur jo gniny a połny dobreje nažeje
- b. 25: bur jo rozglucony
- b. 26: bur jo zažiwany a bójazny, kšet jo wólažcony a wjasoły

**Kšetk a jogo awtko** Zdeněk Miler, 2016, 11,90 €

kšetk jo:

- b. 11: zažiwany
- b. 13 górejce: gjardy
- b. 13 dołojce: zacowany, tužny
- b. 23 górejce: wužmjety
- b. 23 dołojce: cujo se mócný, połny energije
- b. 25: bžezradny
- b. 27: rozgórjony, sćakły
- b. 28: tužny, zacwiblowany
- b. 29: zagórjony, wjasoły



**Kak jo myška Pip-pip plěwaš nawuknuła** Jěwa-Marja Čornakec, 2007, 5,90 €

- b. 3: wšykne su wjasołe, zagórjone, dobreje myśli
- b. 5: žabka jo spokojna, wurownana
- b. 9: myška jo bójazna
- b. 13: myška jo skobodna, wroblík jo bžezmócný, sćagłow jo rozgórjony
- b. 14: myška jo starosciwa, wužmjeta; wroblík ma bólosći

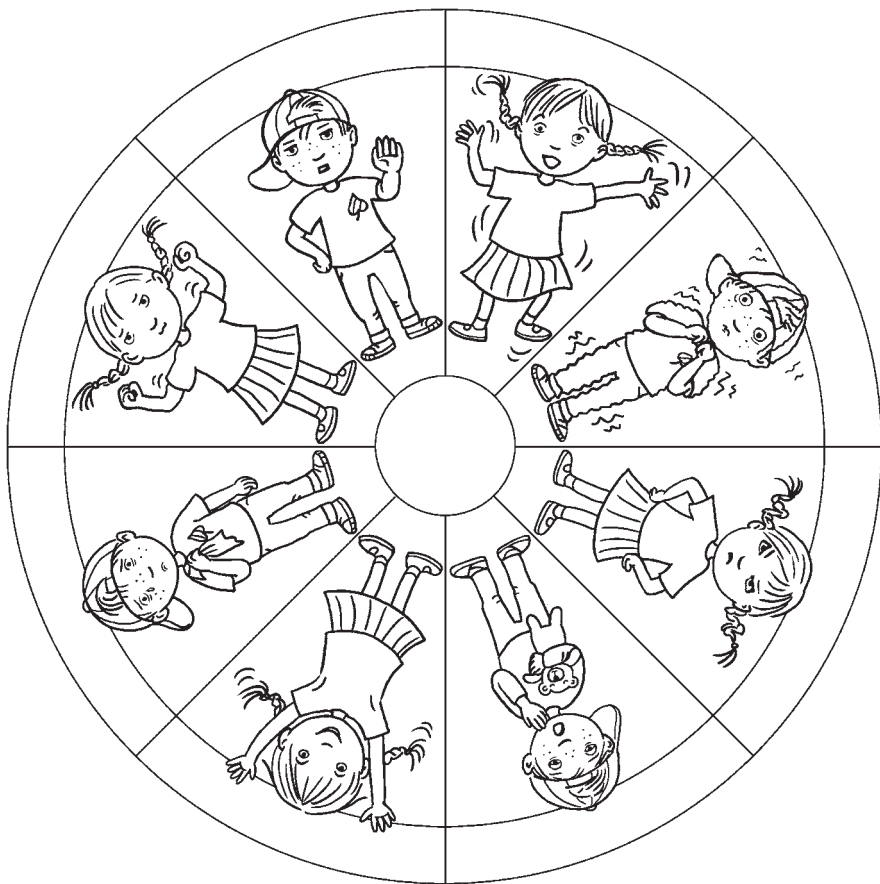


**Julka ma nowu psijašelku** Lubina Hajduk-Veljkovičowa. Lutki 1-2021 b. 1-7

- b. 1: žowći stej wjasołej, Witko jo zawidny
- b. 2: Julka a Witko stej wjasołej
- b. 3: Majka jo zažiwana, Julka jo rozgórjona
- b. 4: Julka jo kózolita; Witkoju jo luto, až jo pupce schował; jo sebje swójeje winy wědobny
- b. 5: Witko jo zranjony, skšiwžony; tužny, wjaseli se škóže Julki
- b. 6: Julka jo tužna, Witko jo zamyslony
- b. 7: Julka a Witko stej wólažconej a wjasołej, glucnej

žródło: *Spielen, streiten und lachen*. Dr. Renate Zimmer. w: *Kindergarten heute*. 3\_2020. b. 11-15  
*Für Gefühle gibt es viele Wörter*. Stefanie Salomon. w: *Kindergarten heute*. 3\_2020. b. 40-41

# Kólasko zacuśow z Witkom a Julku



Kopěrowańsku pśedłogu namakajošo na našej homepage pód [www.witaj-sprachzentrum.de/niedersorbisch/zeitschriften/lutki/](http://www.witaj-sprachzentrum.de/niedersorbisch/zeitschriften/lutki/).

Dopórcujomy, ju nanejmnjej na format A4, lěpje pak na A3 uśiščas, aby wobrazje za žiši derje widobne byli.

Kólasko zacuśow gózi se teke za zwobraznjenje jednotliwych štućkow spiwa »Móje zacuša«. Za to móžošo se hyšći šypku we wótpowědnej wjelikości basliš a ju wesrjeź kólaska ze spinku za listy pśipinaš.

# Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

## Zacúša – Gefühle



<b>balo kopaš</b>	– Fußball spielen
<b>bójazny/-a/-e</b>	– ängstlich
<b>cakaš</b>	– warten
<b>chódba</b>	– Gang, Korridor
<b>crjej</b>	– Schuh
<b>cyniś</b>	– machen, tun
<b>drěš se</b>	– schreien
<b>gněšeńko</b>	– Kuschtier
<b>góriś se</b>	– sich ärgern
<b>hajckaš</b>	– streicheln
<b>kłasć</b>	– legen
<b>kšuśe</b>	– fest
<b>ławka</b>	– Bank
<b>lawik</b>	– kleiner Löwe
<b>lubo měš</b>	– lieb haben
<b>lubosnje</b>	– liebevoll
<b>luštne</b>	– fröhlich, spaßig
<b>mócnny/-a/-e</b>	– tatkräftig, stark
<b>mucny/-a/-e</b>	– müde
<b>mysliś se na</b>	– denken an
<b>namakaš</b>	– finden
<b>naražiś</b>	– vorschlagen
<b>njeměrnny/-a/-e</b>	– unruhig
<b>njesćerpny/-a/-e</b>	– ungeduldig
<b>nos poľny měš</b>	– die Nase voll haben
<b>pawk</b>	– Spinne
<b>pěskowy grad</b>	– Sandburg
<b>pójědank</b>	– Vesperbrot
<b>pšijnjaś</b>	– bringen
<b>pupcyny wózyk</b>	– Puppenwagen
<b>pupka</b>	– Puppe
<b>rozgranjaś se</b>	– sich unterhalten
<b>rožk</b>	– Ecke
<b>schowaś (se)</b>	– (sich) verstecken
<b>skobodny/-a/-e</b>	– mutig, furchtlos
<b>skokaš</b>	– springen

<b>skšajžu</b>	– heimlich
<b>slědk daś</b>	– zurückgeben
<b>smjejkotaš se</b>	– lächeln, schmunzeln
<b>sobu wześ</b>	– mitnehmen
<b>spokojom</b>	– zufrieden
<b>suwaś se</b>	– schieben
<b>šampliški</b>	– Hausschuhe
<b>trjebaś</b>	– brauchen
<b>tužny/-a/-e</b>	– traurig
<b>twaris</b>	– bauen
<b>wjaseliś se</b>	– sich freuen
<b>wobejmaś (se)</b>	– umarmen
<b>wobuś</b>	– anziehen (Schuhe)
<b>wokoło nosyś</b>	– umhertragen
<b>wudrěš se</b>	– sich ausschreien
<b>wušěgnuś</b>	– herausziehen
<b>zacyniś</b>	– schließen, zumachen
<b>zadumpaś</b>	– (auf)stampfen
<b>zascakliś se</b>	– wütend werden
<b>zdychnuś</b>	– seufzen
<b>zewaś</b>	– gähnen
<b>žiwaś se</b>	– sich wundern
<b>žiwny/-a/-e</b>	– seltsam, wunderlich

### Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
ć	wie tsch in zwitschern
e	offenes e wie in essen
ě	wie i in mir
ł	wie w, kaum hörbar
ń	weiches n, wie jn
o	kurzes o, wie in offen
ó	kurzes ü oder offenes e
oł	langes O, wie in Ofen
ow	langes O, wie in Ofen
š	wie Sch in Schule
ś	wie sch in schieben
w	kaum hörbar
z	wie s in sagen



# Mój swět we wobrazach



**Z**e žiśimi Antonom, Fridu a Timom se wupórajú młode cytarje na bogaše ilustrěrowanych bokach na drogowanje pó swójom swěše. Temy su wusko na žywjěrski wobswět žiśi wusměrjone. Mimo zwuconego wužywanja ako wobrazowy słownik mógu se knigły teke ze słuchopisakom BOOKii wužywaš. Gaž góle dotykno z nim wobraz, zaznějo pšawe pomjenjenje ilustrěrowanego słowa tak ako pśidatna sada. We wjelikich wobrazach nadejdu wužywarje na wubraných městnach pśidatnje małe dialogi, zuki a spiwy. Wobrazowy słownik se góži za pśedšulske a šulske žiśi ako teke za rěc wuknjecych a rozžyrja tak jich słowoskład a wědu pó rozwjaselecej wašni.

za słuchopisak  
BOOKii

»Mój swět we wobrazach« – »Meine Welt in Bildern« – ist ein digitales Bildwörterbuch, welches sich mit dem Hörstift BOOKii nutzen lässt. Dieser spielt beim Antippen der entsprechenden Begriffe einzelne Wörter und zusätzliche Beispielsätze ab. So ist auch die richtige Aussprache in Zukunft kein Problem mehr! Viel Spaß haben Kinder sicherlich auch beim Finden kurzer Hör-szenen, welche sich in den Wimmelbildern verstecken. Und zuletzt kommen auch die kleinsten Leser auf Ihre Kosten, wenn Tierstimmen und 25 Kinderlieder dank BOOKii hörbar werden. Ein Hör- und Lesespaß für Vorschul- und Schulkinder, Sorbisch/Wendisch Lernende sowie die ganze (zweisprachige) Familie!

Naše knigły a wót-słuchańske knigły dostanošo teke w chóšebuskej Lodce abo pšašajšo se za nimi we Wašej kniglaŕni.  
[www.domowina-verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

wudawař:  
Domowina – Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Daniela Heeleanowa  
ilustracije: Gudrun Lenz  
redakcija a projektowy  
nawjedowanje: Madlena Norberg  
124 b., barwne wobrazje,  
kšuta wězba,  
24,90 €

Unsere Bücher und Hörbücher erhalten Sie auch in der Sorbischen Kulturinformation »Lodka« im Cottbuser Wendischen Haus (August-Bebel-Str. 82) oder fragen Sie in Ihrer Buchhandlung nach.

**WITAJ**  
Rěčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:  
Ihre Meinungen, Kritiken, Hinweise und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/  
WITAJ-Sprachzentrum  
Póstowe naměsto / Postplatz 2  
02625 Budyšin / Bautzen  
e-mail:  
[sekretariat@witaj.domowina.de](mailto:sekretariat@witaj.domowina.de)